Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:60

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I nie znaleźli i wielu fałszywych świadków którzy podeszli nie znaleźli później zaś podszedłszy dwóch fałszywych świadków |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i nie znaleźli, (chociaż) przychodziło wielu fałszywych świadków;\* w końcu podeszli dwaj\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I nie znaleźli, (mimo) wielu podchodzących kłamliwych świadków. Potem zaś podszedłszy, dwóch, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I nie znaleźli i wielu fałszywych świadków którzy podeszli nie znaleźli później zaś podszedłszy dwóch fałszywych świadków |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz choć przychodziło wielu fałszywych świadków, niczego nie znaleziono. W końcu jednak przyszli dwaj |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie znaleźli. I chociaż przychodziło wielu fałszywych świadków, *jednak niczego* nie znaleźli. A na koniec wystąpili dwaj fałszywi świadkowie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale nie znaleźli; i choć wiele fałszywych świadków przychodziło, przecię nie znaleźli. A na ostatek wystąpiwszy dwaj fałszywi świadkowie, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nie naleźli, acz wiele fałszywych świadków przychodziło. A na koniec przyszli dwa fałszywi świadkowie |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz nie znaleźli, chociaż występowało wielu fałszywych świadków. W końcu stanęło dwóch, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I nie znaleźli, chociaż przychodziło wielu fałszywych świadków. Na koniec zaś przyszli dwaj |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | lecz nie znaleźli, chociaż przyszło wielu fałszywych świadków. W końcu przyszli dwaj |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jednak nie znaleźli, chociaż występowało wielu fałszywych świadków. W końcu przyszli dwaj, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nie znaleźli jednak, choć wystąpiło wielu fałszywych świadków. W końcu wyszli jacyś dwaj |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Lecz nic nie ustalono, chociaż zeznawało wielu fałszywych świadków. W końcu przyszło dwóch takich, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie zdobyli, chociaż zeznawało wielu fałszywych świadków. Na koniec dwaj podszedłszy (do Jezusa) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не знайшли, хоч виступало багато фальшивих свідків. Нарешті, прийшло двоє |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i nie znaleźli ao w wyniku wielu przyszedłszych do istoty kłamliwych świadków. Później zaś przyszedłszy do istoty dwaj |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie znaleźli; i choć wielu fałszywych świadków przychodziło nie znaleźli. A na koniec, gdy wystąpili dwaj fałszywi świadkowie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale żadnego nie znaleźli, mimo że występowało z zeznaniami wielu kłamców. W końcu jednak wystąpiło dwóch ludzi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale żadnego nie znaleźli, chociaż wystąpiło wielu fałszywych świadków. Później wystąpili dwaj |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale pomimo wielu fałszywych zeznań nie udało się im to. W końcu znalazło się dwóch, |

1. 1) <x>230 27:12</x>; <x>230 35:11</x>; <x>510 6:13</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 19:15</x> [↑](#footnote-ref-3)